Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	na końcach w dniach tych powiedział nam w Synu którego ustanowił dziedzicem wszystkiego przez którego i wieki uczynił
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w tych ostatnich dniach* ** przemówił do nas przez Syna,*** **** którego ustanowił dziedzicem wszystkiego***** i przez którego stworzył wszystko,****** co istnieje w czasie i przestrzeni.********[*te ostatnie dni to czasy ostateczne, era mesjańska, zainaugurowana przez przyjście Syna Bożego (zob. 510 2:17; 610 4:1; 690 2:18). Prorocki opis Jego Królestwa znajdujemy w 340 2:44;340 7:23-27.][**530 10:11; 650 9:26; 670 1:20; 690 2:18][***Lub: w Synu; Syn Boży jest poselstwem nowym. On objawia Boga jako jednorodzony Bóg (500 1:18;500 8:26). 650 1:2-3 jest (por. 580 1:15-20) jednym z opisów Jezusa: On jest Synem – zrodzonym, nie stworzonym – ma udział we wszystkim, co Boskie (470 28:18; 500 5:22); jest Stwórcą wszystkiego, co istnieje w czasie i przestrzeni (10 1:26); jest gwarantem istnienia wszechrzeczy; w stosunku do Boga jest jak promienie do słońca i jak lustrzane odbicie do przedmiotu, który się w nim odbija (500 14:9; 580 1:15); On jest Zbawicielem, zasiada po prawicy Bożej.][****470 3:17; 470 17:5; 500 8:26][*****230 2:8; 470 11:27; 470 21:38; 470 28:18; 480 12:6-7][******500 1:3; 530 8:6; 580 1:16][*******wszystko, co istnieje w czasie i przestrzeni, τοὺς αἰῶνας, lub: wszechświat (hebr. שָׁמַיִם וָאָרֶץ גַּם־ , pl rozmiaru l. abstrakcji) l. światy, czasy, wieki, por. 610 1:17. W 650 1:8 αἰών, tj. wiek.][********650 11:3]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	na końcu dni tych powiedział nam w Synu, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego, przez* którego i uczynił wieki; [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	na końcach (w) dniach tych powiedział nam w Synu którego ustanowił dziedzicem wszystkiego przez którego i wieki uczynił
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	w tych ostatnich dniach przemówił do nas w osobie Syna. Jego ustanowił dziedzicem wszystkiego. Przez Niego również stworzył wszystko, co istnieje w czasie i przestrzeni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tych ostatecznych dniach przemówił do nas przez *swego* Syna, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego, przez którego też stworzył światy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W te dni ostateczne mówił nam przez Syna swego, którego postanowił dziedzicem wszystkich rzeczy, przez którego

[1)] Chodzi o pośrednictwo Syna w stworzeniu, podobnie jak 1 Kor 8.6 lub J 1.3.

			i wieki uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	na ostatek tych dni mówił do nas przez Syna: którego postanowił dziedzicem wszytkiego, przez którego uczynił i wieki;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a w tych ostatecznych dniach przemówił do nas przez Syna. Jego to ustanowił dziedzicem wszystkich rzeczy, przez Niego też stworzył wszechświat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ostatnio, u kresu tych dni, przemówił do nas przez Syna, którego ustanowił dziedzicem wszechrzeczy, przez którego także wszechświat stworzył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	w tych ostatnich dniach przemówił do nas przez Syna. Jego ustanowił dziedzicem wszystkiego, przez Niego też stworzył wszechświat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tych dniach ostatnich przemówił do nas przez Syna. Jego to ustanowił dziedzicem wszystkich rzeczy i przez Niego stworzył czasy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	to na końcu tych dni przemówił do nas przez Syna, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego i przez którego stworzył światy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	lecz w tych ostatnich czasach przemówił do nas przez Syna. Przez niego Bóg stworzył wszechświat i wszystko oddał mu w dziedzictwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	w tych czasach ostatecznych przemówił do nas przez Syna. Jego ustanowił spadkobiercą wszystkich dóbr, przez Niego też uczynił wszystko, co jest stworzone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В останні ж ці дні заговорив до нас через Сина, якого поставив спадкоємцем усього і через якого створив віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a podczas tych ostatecznych dni powiedział nam przez Syna, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego; przez niego stworzył też porządki.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Teraz jednak, w acharit-hajamim, przemówił do nas przez swego Syna, któremu powierzył własność wszystkiego i przez którego stworzył wszechświat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	przy końcu tych dni przemówił do nas za pośrednictwem Syna, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego i przez którego uczynił systemy rzeczy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz natomiast, w czasach ostatecznych, przemówił do nas przez swojego Syna, któremu poddał wszystko i przez którego stworzył wszechświat.